

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/41490]

9 FEBRUARI 2020. — Wet tot wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers, wat de uittredingsvergoeding van gewezen parlementsleden betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 9 februari 2020 tot wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers, wat de uittredingsvergoeding van gewezen parlementsleden betreft (*Belgisch Staatsblad* van 18 februari 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/41490]

9 FEVRIER 2020. — Loi modifiant la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, en ce qui concerne l'indemnité de sortie des anciens membres du Parlement. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 9 février 2020 modifiant la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, en ce qui concerne l'indemnité de sortie des anciens membres du Parlement (*Moniteur belge* du 18 février 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/41490]

9. FEBRUAR 2020 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, was die Austrittschädigung ehemaliger Parlamentsmitglieder betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 9. Februar 2020 zur Abänderung des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, was die Austrittschädigung ehemaliger Parlamentsmitglieder betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

9. FEBRUAR 2020 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, was die Austrittschädigung ehemaliger Parlamentsmitglieder betrifft

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 1quinquies des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 und abgeändert durch die Gesetze vom 14. Oktober 2018, wird zwischen den Absätzen 4 und 5 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Bezieht ein ehemaliges Mitglied der Abgeordnetenkommer oder des Senats eine parlamentarische Austrittschädigung, dürfen die in Absatz 2 erwähnten Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder, die das ehemalige Mitglied als Entlohnung für Tätigkeiten bezieht, die während des durch die Austrittschädigung gedeckten Zeitraums ausgeübt werden, den in Absatz 1 festgelegten Höchstbetrag nicht überschreiten. Bei Überschreitung dieses Höchstbetrages wird die Austrittschädigung verringert. Beginnen oder enden die Tätigkeiten während des durch die Austrittschädigung gedeckten Zeitraums, setzt das betreffende ehemalige Mitglied den Präsidenten der Versammlung, die die Austrittschädigung gewährt hat, davon in Kenntnis.“

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Februar 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Premierministerin
S. WILMES

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz, beauftragt mit der Gebäuderegie,
und Minister der Europäischen Angelegenheiten
K. GEENS

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen,
beauftragt mit der Bekämpfung der Steuerhinterziehung,
und Minister der Entwicklungszusammenarbeit
A. DE CROO

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und des Öffentlichen Dienstes,
beauftragt mit der Nationallotterie und der Wissenschaftspolitik
D. CLARINVAL

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2020/20990]

14 MEI 2020. — Ministerieel besluit tot opheffing van het ministerieel besluit van 4 oktober 2016 betreffende individuele maatregelen ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water

De Minister van Noordzee,

Gelet op de Grondwet, artikelen 37 en 108;

Gelet op de wet van 4 april 2014 betreffende bescherming van het cultureel erfgoed onder water;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 september 2016 betreffende de reglementaire maatregelen ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, artikel 7;

Gelet op het ministerieel besluit van 4 oktober 2016 betreffende individuele maatregelen ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water,

Besluit :

Artikel 1. Het ministerieel besluit van 4 oktober 2016 betreffende individuele maatregelen ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, gewijzigd bij de besluiten van 9 maart 2017 en 6 april 2018, wordt opgeheven.

Brussel, 14 mei 2020.

Ph. DE BACKER

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2020/20990]

14 MAI 2020. — Arrêté ministériel supprimant l'arrêté ministériel du 4 octobre 2016 relatif aux mesures individuelles de protection du patrimoine culturel subaquatique

Le Ministère de la Mer du Nord

Vu la Constitution, les articles 37 et 108;

Vu la loi relative à la protection du patrimoine culturel subaquatique;

Vu l'arrêté royal du 21 septembre 2016 relatif aux mesures réglementaires de protection du patrimoine culturel subaquatique, l'article 7;

Vu l'arrêté ministériel du 4 octobre 2016 relatif aux mesures individuelles de protection du patrimoine culturel subaquatique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté ministériel du 4 octobre 2016 relatif aux mesures individuelles de protection du patrimoine culturel subaquatique, modifié par les arrêtés du 9 mars 2017 et 6 avril 2018, est supprimé.

Bruxelles, le 14 mai 2020.

Ph. DE BACKER